

专家指点：考研英语长难句结构的分析技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/494/2021_2022__E3_80_80_E4_B8_93_E5_AE_B6_E6_c73_494377.htm

在考研英语试卷中，长难句日益成为科技文体中出现频率很高的考试重点。同时，它也是翻译题中常出现的考查难点。对于考生来说，长难句也是考卷中得分较难的一部分。所以，万学海文以实例为据，向09年正处于复习中的同学们，讲一讲考研英语长难句的结构解析技巧。英语长句也就是复杂句，里面可能会有多个从句，从句与从句之间的关系可可能为并列，包含与被包含、镶嵌等形式。因此分析长难句或者翻译长难句，首要解决的应该是弄清楚从句以及清楚从句之间的关系。英语经常出现的复合句包括：名词性从句，它又包括主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句；形容词性从句，即定语从句；另外还有一种叫做状语从句。那么，有些同学可能会问，究竟该怎样来分析长难句呢？有以下几点最为基础的步骤需要考生们记住：1、找出全句的主语、谓语和宾语，即句子的主干结构；2、找出句中所有的谓语结构、非谓语结构、介词短语和从句的引导词；3、分析从句和短语的功能，例如，是否为主语从句、宾语从句、表语从句或状语从句等；以及词，短语和从句之间的关系；4、分析句子中是否有固定词组或固定搭配、插入语等其他成分。依照上面四个结构分析步骤，我们对下面的句子进行了分解与解析，希望同学们能够在看完例子后，有进一步的理解。例句：In Africa I met a boy , who was crying as if his heart would break and said , when I spoke to him , that he was hungry because he had had no

food for two days. 例句分析：第一，拆分句子。这个长句可以拆分为四段：“In Africa I met a boy”、“who was crying as if his heart would break”、“when I spoke to him, that he was hungry because”、“he had had no food for two days”。第二，句子的结构分析。(1)主干结构是主语过去式宾语“I met a boy”；(2)“crying”后面是壮语从句“as if his heart would break”；(3)“when I spoke to him”是介于“said”和“that he was hungry because”之间的插入语。第三，难点部分的处理。“crying as if his heart would break”应译为哭得伤心极了。参考译文：在非洲，我遇到一个小孩，他哭得伤心极了，我问他时，他说他饿了，两天没有吃饭了。以上是对于一般长难句的结构较为基础的解析方法。长难句的解析方法具体来讲可以分为分译法、顺序法、综合法、逆序法等。

1、分译法 有些英语长句的主句与从句或主句与修饰语间的关系并不十分密切，为使意思连贯，可把长句中的从句或短语化为句子分开来叙述，有时还可适当增加词语。例如：“He became deaf at five after an attack of typhoid fever.”该句有两个介词短语，代表两层意思。因此，按照分译法，打破原句的结构翻译成：他五岁的时候，生了一场伤寒病，变成了聋子。

2、顺序法 有些英语长句按逻辑关系安排，与汉语的表达方式比较一致，或者叙述的一连串动作按发生的时间先后安排，这类句子可按原文顺序译出。这里不予以举例。

3、逆序法 逆序法即倒置法。有些英语长句的表达次序与汉语习惯不同，甚至语序完全相反，这就必须从原文的后面译起，逆着原文的顺序翻译。例如：“There was little hope of continuing my inquiries after dark to any useful purpose in a neighborhood that was

strange to me.” 该句可分为三部分 “ There was little hope ” ；
“ continuing my inquiries after dark to any useful purpose ” ；
“ in a neighborhood that was strange to me. ” 前两层表结果，
第三层表原因。这句英语长句的叙述层次与汉语逻辑相反，
因此要打破原句的结构，按照汉语造句的规律重新加以安排。
译为，这一带我不熟悉，天黑以后继续进行调查，取得结果的希望不大。

4、综合法 另有一些英语长句用前三种翻译方法翻译时都有困难，需要用综合法。即或按时间先后，或按逻辑先后，或按逻辑顺序，有顺有逆地进行综合处理。例如：“ The phenomenon describes the way in which light physically scatters when it passes through particles in the earth ' s atmosphere that are $1/10$ in diameter of the color of the light. ” 该句可以分解为四个部分 “ The phenomenon describes the way ” ； “ in which light physically scatters ” ； “ when it passes through particles in the earth ' s atmosphere ” ； “ that are $1/10$ in diameter of the color of the light. ” 其中，第一、二和三、四部分之间是修饰与被修饰的关系。用综合法来处理这个句子，即合译前三部分，第四部分用分译法，这样译出来的句子就非常符合汉语的表达习惯。译为，这种现象说明了光线通过地球大气微粒时的物理散射方式。大气微粒的直径为有色光直径的十分之一。通过对近年来试题的分析，我们可以看出，长难句结构复杂，逻辑性强，翻译起来困难相当大。但是，无论多长的句子、多么复杂的结构，它们都是由一些基本的成分组成的。只要弄清英语原文的句法结构，找出整个句子的中心内容及其各层意思，然后分析各层意思之间的逻辑关系，再按汉语的特点和表达方式就可以译出原文了。在长

句的英译汉实践中，我们始终应记住英汉在句法结构上的差异，不必拘泥于形式。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com